

## 第 4 回 日米水道水質管理及び下水道技術に関する 政府間会議の開催について

Japan-US Governmental Conference on Drinking Water Quality Management and Wastewater Control

国土交通省、厚生労働省、米国環境保護庁は、平成 19 年 1 月 22 日から 25 日にかけて沖縄県万国津梁館において「第 4 回日米水道水質管理及び下水道技術に関する政府間会議」を開催します。

### 経緯

日米両国間の上下水道分野の技術交流を目的として、平成 11 年から 2～3 年に一度「日米水道水質管理及び下水道技術に関する政府間会議」を開催し、両国の上下水道に関する現状、先端的な技術の動向など有益な情報交換を行い、両国の上下水道技術の向上に寄与してきました。

今回、第 3 回会議における合意に基づき、第 4 回会議を日本で開催するものです。

### 会議の内容

会議は、上下水道技術に関する幅広い課題に対して、「リスク評価と管理」、「流域管理」などのテーマを中心として日米双方から発表を行い、情報交換、意見交換を行うこととしています。

### 出席予定者

日本側(下水道分野)	国土交通省下水道部流域管理官、下水道企画課下水道技術開発官、国土技術政策総合研究所下水道研究部長、独立行政法人土木研究所、沖縄県など 11 名
日本側(水道分野)	厚生労働省健康局水道課長、水道水質管理官、国立保健医療科学院水道工学部長、国立感染症研究所寄生動物部長、沖縄県など 12 名
米国側	米国環境保護庁(EPA)国立リスク管理研究所水道・水資源部長、EPA 下水道管理部、米国水道協会研究財団等の水道・下水道研究者など 13 人

### その他

傍聴・撮影は会議冒頭挨拶のみ可能です。

【万国津梁館】住所：沖縄県名護市喜瀬 1792 番地 電話：0980-53-3155

### 問合せ先

国土交通省 都市・地域整備局下水道部下水道企画課 下水道技術開発官 那須 基

電話：03-5253-8111(内線 34162)

[http://www.mlit.go.jp/crd/city/sewerage/info/water\\_quality/20070116.html](http://www.mlit.go.jp/crd/city/sewerage/info/water_quality/20070116.html) に平成 19 年 1 月 16 日に掲載

## 第 4 回日米水道水質及び下水道技術に関する政府間会議日程

平成 19 年 1 月 22 日-25 日 万国津梁館

1 月 22 日 月曜日

## 開会

- 9:00 - 9:05 歓迎挨拶  
沖縄県 首里 勇治
- 9:05 - 9:15 開会挨拶  
厚生労働省 立川 裕隆
- 9:15 - 9:25 開会挨拶  
国土交通省 清水 徹
- 9:25 - 9:45 開会挨拶  
米国環境保護庁 ジェームス・グッドリッチ

## 概観

- 座長：北海道大学 眞柄 泰基
- 9:45 - 10:00 日本における水道水質管理の現況  
厚生労働省 服部 麻友子
- 10:00 - 10:15 下水道ビジョン 2100  
国土交通省 那須 基
- 10:15 - 10:30 休憩
- 10:30 - 10:45 水道水質管理の現況  
米国環境保護庁 ジェームス・グッドリッチ
- 10:45 - 11:00 米国における下水処理の進展と挑戦—オハイオ川流域及びオハイオ川に焦点をあてて—  
オハイオ川流域水質保全委員会 アラン・ヴィコリー

## 水道システムのリスクアセスメント・リスクマネジメント

- 座長：北海道大学 眞柄 泰基
- 11:00 - 11:20 日本における「水安全計画」の水道システムへの適用  
国立保健医療科学院 国包 章一
- 11:20 - 11:40 水道システムのリスクアセスメント・リスクマネジメント—21 世紀に向けた社会資本推進計画—  
米国環境保護庁 ジェームス・グッドリッチ
- 11:40 - 12:00 日本の建物の貯水槽管理の現況—システムの安全管理のためのマニュアルの導入—  
麻布大学 早川 哲夫
- 12:00 - 12:20 討議
- 12:20 - 13:20 昼食

## 下水道施設の管理

- 座長：国立保健医療科学院 国包 章一
- 13:20 - 13:40 下水道管路施設の老朽化にどう対処すべきか？—管渠の統計学的寿命のデータ解析—  
国土技術政策総合研究所 松宮 洋介
- 13:40 - 14:00 老朽化する下水道施設の管理—挑戦と戦略—  
コロンビア特別区上下水道庁 ジェリー・ジョンソン
- 14:00 - 14:20 討議

## 流域管理

座長：国立保健医療科学院 国包 章一

- 14:20 - 14:40 緊急事態に備えた水道における流域管理—琵琶湖・淀川水系の事例—  
阪神水道企業団 佐々木 隆
- 14:40 - 15:00 気候変動と水資源—水道事業者のための手引き—  
国立気象研究センター デービット・イエーツ
- 15:00 - 15:20 討議
- 15:20 - 15:35 休憩

## 水の再利用

座長：国立保健医療科学院 国包 章一

- 15:35 - 15:55 日本における再生水利用の現状と下水処理水の再利用水質基準等マニュアルの策定  
国土技術政策総合研究所 吉澤 正宏
- 15:55 - 16:15 沖縄における再生水利用下水道事業  
沖縄県下水道建設事務所 黒島 隆
- 16:15 - 16:35 米国における水の再利用の現況  
イーストベイ上下水道組合 デニス・ディーマー
- 16:35 - 16:55 討議
- 16:55 - 18:00 準備
- 18:00 - 20:00 歓迎レセプション

## 1月23日 火曜日

### 生物学的リスクアセスメント・リスクマネジメント

座長：米国環境保護庁 キャスリーン・シェンク

- 9:10 - 9:30 クリプトスポリジウムの水系集団感染から得られる知見—予兆現象とオーシスト監視—  
国立感染症研究所 遠藤 卓郎

### 化学的汚濁物質のリスクアセスメント・リスクマネジメント

座長：米国環境保護庁 キャスリーン・シェンク

- 9:30 - 9:50 環境における医薬品—PhRMA イニシアティブの概説—  
メルク社 メアリー・バズビー
- 9:50 - 10:10 下水汚泥の化学物質管理  
土木研究所 山下 洋正
- 10:10 - 10:30 下水道における医薬品類の存在実態  
土木研究所 鈴木 穰
- 10:30 - 11:00 討議
- 11:00 - 11:15 休憩
- 11:15 - 11:35 水道水における内分泌かく乱物質及び医薬品の存在実態、処理及び毒性評価との関連性  
南ネヴァダ水組合 シェーン・スナイダー
- 11:35 - 11:55 水道水における消毒副生成物の存在実態及び管理  
国立保健医療科学院 浅見 真理
- 11:55 - 12:15 討議
- 12:15 - 13:15 昼食
- 13:15 - 13:30 準備
- 13:30 - 万国津梁館 出発
- 14:30 国営沖縄記念公園 到着
- 14:30 - 16:30 国営沖縄記念公園 観光

- 16:30 - 国営沖縄記念公園 出発  
 - 17:30 万国津梁館 到着  
 17:30 - 18:30 準備  
 18:30 - 20:30 返礼レセプション

## 1月24日 水曜日

### 緊急事態対策

座長：土木研究所 尾崎 正明

- 9:00 - 9:20 下水道システムの地震被害からの復旧対策  
 国土技術政策総合研究所 田中 修司  
 9:20 - 9:40 緊急事態対策—下水道事業に関連してハリケーン・カトリーナから得られた教訓—  
 ブラック・アンド・ヴィーチ社 ジェームス・クラーク  
 9:40 - 10:00 討議

### 水道事業のリスクアセスメント・リスクマネジメント

座長：土木研究所 尾崎 正明

- 10:00 - 10:20 水道事業のリスクアセスメント・リスクマネジメント  
 北海道大学 眞柄 泰基  
 10:20 - 10:40 水道事業体の将来像の戦略的なアセスメント  
 米国水道協会研究財団 ロバート・レナー  
 10:40 - 11:00 討議  
 11:00 - 11:15 休憩

### 統合的な流域管理

座長：土木研究所 尾崎 正明

- 11:15 - 11:35 水質保全のための新しい流域管理施策—下水道法の改正—  
 下水道新技術推進機構 藤木 修  
 11:35 - 11:55 流域の保全及び再生を目的とした水清浄法の手段の適用  
 米国環境保護庁 ジェームス・ハンロン  
 11:55 - 12:15 討議  
 12:15 - 13:15 昼食

### 新技術

座長：土木研究所 鈴木 穰

- 13:15 - 13:35 沖縄県の海水淡水化施設  
 沖縄県 山里 徹  
 13:35 - 13:55 水道水供給の持続可能性向上のための再利用及び淡水化技術  
 米国水道協会研究財団 マルティン・アレン  
 13:55 - 14:15 水道水質管理に関する新研究プロジェクト  
 水道技術研究センター 藤原 正弘  
 14:15 - 14:35 討議  
 14:35 - 14:50 休憩  
 14:50 - 15:10 下水処理の新技術—下水処理技術の最先端—  
 日本下水道事業団 村上 孝雄  
 15:10 - 15:30 下水処理の新技術—下水汚泥の臭気低減のための最先端処理技術—  
 米国水環境研究財団 ダニエル・ウォルタリング  
 15:30 - 15:50 討議

### 閉会

進行：国土技術政策総合研究所 松宮 洋介

- 15:50 - 16:50 総括及び閉会

16:50 - 18:00 準備  
18:00 - 20:00 閉会レセプション

**1月25日 木曜日**

9:00 - ホテル 出発  
10:00 - 北谷浄水場 到着  
10:00 - 12:00 北谷浄水場 視察 (記念植樹、記念撮影)  
12:00 - 13:00 昼食  
13:00 - 北谷浄水場 出発  
- 14:00 那覇浄化センター 到着  
14:00 - 16:00 那覇浄化センター 視察  
16:00 - 那覇浄化センター 出発  
- 16:20 那覇空港 到着  
16:30 - 那覇空港 出発  
- 17:30 ホテル 到着

**Program for the 4th Japan-U.S. Governmental Conference on Drinking Water Quality Management and Wastewater Control**  
**January 22-25, 2007, Bankoku Shinryokan, Okinawa**

**Monday, January 22**

**Opening**

- 9:00 - 9:05 Welcome  
SHURI, Yuji, Okinawa Pref.
- 9:05 - 9:15 Opening Remarks, A few Hot Issues of Water Supply, Japan  
TACHIKAWA, Hirotaka, MHLW
- 9:15 - 9:25 Opening Remarks, Sewerage, Japan  
SHIMIZU, Toru, MLIT
- 9:25 - 9:45 Opening Remarks, US  
HANLON, James A., USEPA

**Overview**

- Moderator: MAGARA, Yasumoto, Hokkaido Univ.
- 9:45 - 10:00 Overview on Drinking Water Quality Management in Japan  
HATTORI, Mayuko, MHLW
- 10:00 - 10:15 Strategy on Wastewater Control in Japan for 21st Century  
NASU, Motoi, MLIT
- 10:15 - 10:30 Break
- 10:30 - 10:45 Overview of Drinking Water Quality Management  
GOODRICH, James, USEPA
- 10:45 - 11:00 Progress and Challenges in Wastewater Treatment in the United States - With Focus on the Ohio Valley and the Ohio River  
VICORY, Alan H., ORSANCO

**Risk Assessment and Management of Water Supply System**

- Moderator: MAGARA, Yasumoto, Hokkaido Univ.
- 11:00 - 11:20 Application of "Water Safety Plan" to drinking water quality management in Japan  
KUNIKANE, Shoichi, NIPH
- 11:20 - 11:40 Risk Assessment and Management of Water Supply System - Infrastructure Initiative for the 21st Century -  
GOODRICH, James, USEPA
- 11:40 - 12:00 Overview of Current In-Building Water Supply System Management in Japan - Introduction of a Manual for Safety Management of these Systems -  
HAYAKAWA, Tetsuo, Azabu Univ.
- 12:00 - 12:20 Discussion
- 12:20 - 13:20 Lunch

**Management of Wastewater Facilities**

- Moderator: KUNIKANE, Shoichi, NIPH
- 13:20 - 13:40 How to Deal with Aging Sewers? - Statistical Life Data Analysis of Sewer -  
MATSUMIYA, Yosuke, NILIM
- 13:40 - 14:00 Management of Aging Wastewater Infrastructure - Challenges and Strategies -  
JOHNSON, Jerry N., DCWSA
- 14:00 - 14:20 Discussion

**Watershed Management**

- Moderator: KUNIKANE, Shoichi, NIPH
- 14:20 - 14:40 Watershed Management in Drinking Water for Emergency: A Case of Lake Biwa-Yodo River System  
SASAKI, Takashi, Yodo River Water Quality Committee
- 14:40 - 15:00 Climate Change and Water Resources: A Primer for Municipal Water Providers  
YATES, David, NCAR
- 15:00 - 15:20 Discussion
- 15:20 - 15:35 Break

#### **Water Reuse**

- Moderator: KUNIKANE, Shoichi, NIPH
- 15:35 - 15:55 Establishment of Guidelines for the Reuse of Treated Wastewater  
YOSHIZAWA, Masahiro, NILIM
- 15:55 - 16:15 Promotion of Treated Wastewater Reuse in Okinawa - In search of local community without water shortage -  
KUROSHIMA, Takashi, Okinawa Pref.
- 16:15 - 16:35 An Overview of Water Recycling in the United States  
DIEMER, Dennis M., EBMUD
- 16:35 - 16:55 Discussion
- 16:55 - 18:00 Setup
- 18:00 - 20:00 Welcome Reception (Okinawa Pref.)

### **Tuesday, January 23**

#### **Biological Risk Assessment and Management**

- Moderator: SCHENCK, Kathleen, USEPA
- 9:10 - 9:30 What Is Learned from Water-related Outbreak of Cryptosporidiosis - Sign Phenomenon and Oocyst Monitoring -  
ENDO, Takuro, NIID

#### **Risk Assessment and Management of Chemical Contaminants**

- Moderator: SCHENCK, Kathleen, USEPA
- 9:30 - 9:50 Pharmaceuticals in the Environment - A Review of PhRMA Initiatives  
BUZBY, Mary E., Merck & Co., Inc.
- 9:50 - 10:10 Management of Chemical Substances in Biosolids  
YAMASHITA, Hiromasa, PWRI
- 10:10 - 10:30 Occurrence of Pharmaceuticals and Personal Care Products in Wastewater Systems  
SUZUKI, Yutaka, PWRI
- 10:30 - 11:00 Discussion
- 11:00 - 11:15 Break
- 11:15 - 11:35 Occurrence, Treatment and Toxicological Relevance of Endocrine Disruptors and Pharmaceuticals in Drinking Water  
SNYDER, Shane, SNWA
- 11:35 - 11:55 Occurrence and Control of Disinfection By-products in Drinking Water  
ASAMI, Mari, NIPH
- 11:55 - 12:15 Discussion
- 12:15 - 13:15 Lunch
- 13:15 - 13:30 Setup
- 13:30 -  
- 14:30 Leave Shinryokan  
Arrive at Okinawa Commemorative National Government Park

- 14:30 - 16:30 Tour in Okinawa Commemorative National Government Park  
 16:30 - Leave Okinawa Commemorative National Government Park  
 - 17:30 Arrive at Shinryokan  
 17:30 - 18:30 Setup  
 18:30 - 20:30 Return Reception (US)

### **Wednesday, January 24**

#### **Measures against Emergencies**

Moderator: OZAKI, Masaaki, PWRI

- 9:00 - 9:20 Measures for Recovery against Seismic Damages to Wastewater Systems  
 TANAKA, Shuji, NILIM  
 9:20 - 9:40 Measures against Emergencies: Lessons from Hurricane Katrina Regarding Sewage Works  
 CLARK, James H., Black & Veatch Corporation  
 9:40 - 10:00 Discussion

#### **Risk Assessment and Management of Water Supply Business**

Moderator: OZAKI, Masaaki, PWRI

- 10:00 - 10:20 Guidelines for Management of Water Supply  
 MAGARA, Yasumoto, Hokkaido Univ.  
 10:20 - 10:40 A Strategic Assessment of the Future of Water Utilities  
 RENNER, Robert C., AwwaRF  
 10:40 - 11:00 Discussion  
 11:00 - 11:15 Break

#### **Integrated Watershed Management**

Moderator: OZAKI, Masaaki, PWRI

- 11:15 - 11:35 Modified Watershed-Based Approach to Clean Water - Amendment to Sewerage Law-  
 FUJIKI, Osamu, JIWET  
 11:35 - 11:55 Application of Clean Water Act Tools to Restore and Protect Watersheds  
 HANLON, James A., USEPA  
 11:55 - 12:15 Discussion  
 12:15 - 13:15 Lunch

#### **New Technology**

Moderator: SUZUKI, Yutaka, PWRI

- 13:15 - 13:35 Seawater Desalination Facility on Okinawa  
 YAMAZATO, Toru, Okinawa Pref.  
 13:35 - 13:55 Reuse and Desalination Technologies to Improve the Sustainability of Drinking Water  
 Supplies  
 ALLEN, Martin J., AwwaRF  
 13:55 - 14:15 New Research Project on Drinking Water Quality Management  
 FUJIWARA, Masahiro, JWRC  
 14:15 - 14:35 Discussion  
 14:35 - 14:50 Break  
 14:50 - 15:10 New Technology for Wastewater Control -Cutting-edge of Wastewater Treatment Technology-  
 MURAKAMI, Takao, JSWA  
 15:10 - 15:30 New Technology for Wastewater Control -Cutting-edge Treatment Technology to Reduce  
 Odors in Biosolids-  
 WOLTERING, Daniel M., WERF  
 15:30 - 15:50 Discussion



## **Summary and Closing**

Moderator: MATSUMIYA, Yosuke, NILIM

- 15:50 - 16:50 Summary, Closing
- 16:50 - 18:00 Setup
- 18:00 - 20:00 Closing Reception (MHLW, MLIT)

## **Thursday, January 25**

- 9:00 - Leave Hotel
- 10:00 - Arrive at Chatan Water Treatment Plant
- 10:00 - 12:00 Tour in Chatan Water Treatment Plant (Memorial Plantation, Photo)
- 12:00 - 13:00 Lunch
- 13:00 - Leave Chatan Water Treatment Plant
- 14:00 Arrive at Naha Wastewater Treatment Plant
- 14:00 - 16:00 Tour in Naha Wastewater Treatment Plant
- 16:00 - Leave Naha Wastewater Treatment Plant
- 16:20 Arrive at Naha Airport
- 16:30 - Leave Naha Airport
- 17:30 Arrive at Hotel

## List of Delegates from the United States

### **Martin J. Allen, Ph.D.**

Director, Technology Transfer  
American Water Works Association Research  
Foundation  
6666 W. Quincy Avenue, Denver, Colorado 80235,  
USA

### **Mary E. Buzby, Dr.**

Director, Environmental Technology  
Merck & Co., Inc.  
Two Merck Drive, PO Box 200, Whitehouse Station,  
New Jersey 08889, USA

### **James H. Clark**

Vice President  
Black & Veatch Corporation  
800 Wilshire Boulevard, Suite 600, Los Angeles,  
California 90017, USA

### **Dennis M. Diemer**

General Manager  
East Bay Municipal Utility District  
375 - 11th Street, MS #804, Oakland, California  
94607, USA

### **James A. Goodrich**

Acting Director, Water Supply and Water Resources  
Division, Office of Research and Development  
United States Environmental Protection Agency  
26 West Martin Luther King Drive, Cincinnati, Ohio  
45268, USA

### **Jim Hanlon**

Director, Office of Wastewater Management,  
Office of Water  
United States Environmental Protection Agency  
1200 Pennsylvania Avenue, N.W., Washington, DC  
20460, USA

### **Jerry N. Johnson**

General Manager  
D.C. Water and Sewer Authority  
5000 Overlook Avenue, S.W., Washington, DC 20032,  
USA

### **Robert C. Renner, P.E.**

Executive Director  
American Water Works Association Research  
Foundation  
6666 W. Quincy Avenue, Denver, Colorado 80235,  
USA

### **Kathleen Schenck**

Environmental Scientist  
United States Environmental Protection Agency  
26 West Martin Luther King Drive, Cincinnati, Ohio  
45268, USA

### **Shane Snyder, Ph.D.**

R&D Project Manager  
Southern Nevada Water Authority  
1299 Burkholder Boulevard, Henderson, Nevada  
89015, USA

### **Alan H. Vicory, P.E., DEE**

Executive Director and Chief Engineer  
Ohio River Valley Water Sanitation Commission  
(ORSANCO)  
5735 Kellogg Avenue, Cincinnati, Ohio 45228, USA

### **Daniel M. Woltering, Ph.D.**

Director of Research  
Water Environment Research Foundation  
635 Slaters Lane, Suite 300, Alexandria, Virginia  
22314, USA

### **David Yates**

National Center for Atmospheric Research  
3450 Mitchell Ln., Boulder, Colorado 80301, USA

## List of Delegates from Japan

**Mari Asami, Dr.**

Chief of Water Quality Management, Department of  
Water Supply Engineering  
National Institute of Public Health, MHLW  
2-3-6 Minami, Wako, Saitama 351-0197, Japan

**Takuro Endo, Dr.**

Director, Department of Parasitology  
National Institute of Infectious Diseases, MHLW  
1-23-1 Toyama, Shinjuku, Tokyo 162-8640, Japan

**Osamu Fujiki, Mr.**

Director, Research Department  
Japan Institute of Wastewater Engineering  
Technology  
1-22-8 Nishiikebukuro, Toshima, Tokyo 171-0021,  
Japan

**Masahiro Fujiwara, Dr.**

President  
Japan Water Research Center  
Toranomom Denki Bldg., 2-8-1, Toranomom, Minato,  
Tokyo 105-0001, Japan

**Mayuko Hattori, Ms.**

Chief Official, Water Supply Division, Health Service  
Bureau  
Ministry of Health, Labour and Wealth  
1-2-2 Kasumigaseki, Chiyoda, Tokyo 100-8916, Japan

**Tetsuo Hayakawa, Prof.**

Director, Course of Environmental Health Policy,  
Graduate School of Environmental Health  
Azabu University  
1-17-71 Fuchinobe, Sagamihara, Kanagawa 229-8501,  
Japan

**Shoichi Kunikane, Dr.**

Director, Department of Water Supply Engineering  
National Institute of Public Health, MHLW  
2-3-6 Minami, Wako, Saitama 351-0197, Japan

**Takashi Kuroshima, Mr.**

Senior Engineer, Sewerage System Construction  
Office, Okinawa Prefectural Government  
Okinawa Prefecture Southern Area Joint Government  
Building (The First Floor) Asahimachi 1, Naha,  
Okinawa 900-0029, Japan

**Yasumoto Magara, Prof.**

Professor, Creative Research Initiative "SOUSEI"  
Department of Environmental Engineering  
Hokkaido University  
Kita-13, Nishi-8, Kita, Sapporo, Hokkaido 060-8628,  
Japan

**Yosuke Matsumiya, Mr.**

Senior Researcher, Wastewater System Division,  
Water Quality Control Department  
National Institute for Land and Infrastructure  
Management, MLIT  
Asahi 1, Tsukuba, Ibaraki 305-0804, Japan

**Takao Murakami, Dr.**

Executive Senior Researcher, Research and  
Technology Development Division, Engineering  
Department  
Japan Sewage Works Agency  
5141 Shimosasame, Toda, Saitama 335-0037, Japan

**Motoi Nasu, Mr.**

Director for Sewerage Engineering and Development,  
Sewage Planning Division, Sewerage and Wastewater  
Management Department, City and Regional  
Development Bureau  
Ministry of Land, Infrastructure and Transport  
2-1-3 Kasumigaseki, Chiyoda, Tokyo 100-8918, Japan

**Masaaki Ozaki, Mr.**

Team Leader, Recycling Team, Material and  
Geotechnical Engineering Research Group  
Public Works Research Institute  
1-6 Minamihara, Tsukuba, Ibaraki 305-0804, Japan

**Takashi Sasaki, Mr.**

Yodo River Water Quality Committee  
Technical administrator, Hanshin Supply Authority  
20-1 Nishi-okamoto 3-chome, Higashinada, Kobe,  
Hyogo 658-0073, Japan

**Toru Shimizu, Mr.**

Director for Watershed Management, Sewerage and Wastewater Management Department, City and Regional Development Bureau  
Ministry of Land, Infrastructure and Transport  
2-1-3 Kasumigaseki, Chiyoda, Tokyo 100-8918, Japan

**Yutaka Suzuki, Mr.**

Team Leader, Water Quality Team, Water Environment Research Group  
Public Works Research Institute  
1-6 Minamihara, Tsukuba, Ibaraki 305-0804, Japan

**Shuji Tanaka, Mr.**

Director, Water Quality Control Department  
National Institute for Land and Infrastructure, MLIT  
Asahi 1, Tsukuba, Ibaraki 305-0804, Japan

**Hiroataka Tachikawa, Mr.**

Director, Office of Drinking Water Quality Management, Water Supply Division, Health Service Bureau  
Ministry of Health, Labour and Wealth  
1-2-2 Kasumigaseki, Chiyoda, Tokyo 100-8916, Japan

**Sombo Yamamura, Mr.**

Director, Water Supply Division, Health Service Bureau  
Ministry of Health, Labour and Wealth  
1-2-2 Kasumigaseki, Chiyoda, Tokyo 100-8916, Japan

**Hikomasa Yamashita, Mr.**

Senior Researcher, Recycling Team, Material and Geotechnical Engineering Research Group  
Public Works Research Institute  
1-6 Minamihara, Tsukuba, Ibaraki 305-0804, Japan

**Toru Yamazato, Mr.**

Seawater Desalination Center, Chatan Water Administration Office  
Okinawa Prefectural Enterprise Bureau  
1-27 Miyagi, Chatan, Okinawa 904-0113, Japan

**Masahiro Yoshizawa, Mr.**

Senior Researcher, Wastewater and Sludge Management Division, Water Quality Control Department  
National Institute for Land and Infrastructure Management, MLIT  
Asahi 1, Tsukuba, Ibaraki 305-0804, Japan

## 会議概要

## 第 4 回日米水道水質管理及び下水道技術に関する政府間会議（仮訳）

平成 19 年 1 月 22-25 日

平成 19 年 1 月 22-25 日、沖縄県にある万国津梁館において、第 4 回日米水道水質管理及び下水道技術に関する政府間会議が開催された。代表らは 4 日間にわたり、水道水質管理及び下水道技術の進展に関連する科学技術及び政策の課題について、情報交換を行った。会議の一部として、沖縄県の上下水道施設（北谷浄水場、那覇浄化センター）及び国営沖縄記念公園を視察した。

会議は、沖縄県土木建築部部長 首里勇治氏の歓迎挨拶により始まり、厚生労働省健康局水道課水道水質管理官 立川裕隆氏、国土交通省都市・地域整備局下水道部流域管理管 清水亨氏及び米国環境保護庁下水道管理部長 ジェームス・ハンロン氏の開会挨拶が行われた。

技術的な内容については、先ず日本側から、水道水質管理の概要及び下水道管理の 21 世紀に向けた戦略についてそれぞれ発表が行われた。米国側からは、水道水質管理及び下水道管理の概要についてそれぞれ発表が行われた。また、日本の水道水質管理への「水安全計画」の導入、米国における水道システムのリスクアセスメント・リスクマネジメント及び日本の建物の貯水槽管理の現況について、それぞれ発表が行われた。

日米両国における老朽化する上下水道施設の管理について議論が行われ、日米両国の代表により、上下水道施設の老朽化に対する更新需要に充分に対応するため上下水道の財源の水準を高めなければならないという認識が共有された。日本の琵琶湖・淀川水系での流域管理について、また、気候変動並びに米国において水資源及び地方自治体の水道事業体が受ける潜在的影響に関する課題について、議論が行われた。日本での下水処理水の再利用に関するマニュアル策定、沖縄県での下水処理水の再利用事例及び米国における水の再利用の概要について議論が行われた。

クリプトスポリジウム水系集団感染から知見が得られた予兆現象及び水源におけるオーシスト監視の必要性について発表が行われた。水道水、下水、汚泥及び環境における医薬品、内分泌かく乱物質、生活用品及び消毒副生成物等の化学物質の存在実態、処理及び毒性評価との関連性について、議論が行われた。

日本における下水道システムの地震被害等緊急事態への対策及び米国の下水道事業に関連してハリケーン・カトリーナから得られた教訓について議論が行われた。水道事業運営のガイドラインについて議論が行われ、水道事業体の将来像の戦略的なアセスメントについて発表が行われた。統合的な流域管理については、日本の下水道法改正による健全な水のための新しい流域ベースの手法並びに米国における流域の保全及び再生を目的とした水清浄法の手段の適用についてそれぞれ発表が行われた。

新技術の課題については、沖縄県の海水淡水化施設、米国での水道水供給の持続可能性を向上させるための再利用及び淡水化技術並びに日本での水道水質管理に関する新研究プロジェクトについてそれぞれ発表が行われた。最先端の下水処理技術及び下水汚泥の臭気低減のための処理技術について両国の代表から発表が行われた。

総括及び今後の活動：

本会議は、水道水及び下水道の管理の分野において、研究及び政策の発展に関する情報共有のための特別な機会を提供し続けるものである。浄水及び下水処理を含む流域管理に関するホリスティック・アプローチ（全体的な取組）は、水道水及び下水の適切な管理にとって極めて重要であり、日米両国にとって継続的に優先度を有する。代表らは、この重要な情報交換は継続すべきものとして、2年後に米国にて以下に示すような課題について会議を開催することで合意した。

課題：

- －流域管理に関するホリスティック・アプローチ（全体的な取組）
- －上下水道のサービス及び施設における財政及び環境上の持続可能性及び管理
- －水道水質及び下水道の管理のための制度の進展
- －微生物及び化学物質汚染の適切なリスクマネジメントにつながるリスクアセスメント
- －浄水処理、下水処理、水道水配水及び下水収集等のための新技術
- －緊急事態への備え及び対処するための方策
- －水の再利用

加えて、次回会議の開催前に、これらの課題について、技術的なワークグループ、情報交換及び/又は技術的なプロジェクトが二国間で行われ、人材交流が促進されることが望まれる。

米国環境保護庁 キャスリーン・シェンク氏及び厚生労働省国立保健医療科学院 浅見真理氏が互いに必要な連絡を行うこととする。

平成 19 年 1 月 25 日

厚生労働省健康局  
水道課長  
山村尊房

国土交通省国土技術政策総合研究所  
下水道研究部長  
田中修司

米国環境保護庁  
研究開発局水道水資源課長  
ジェームス・グッドリッチ

## SUMMATION

### The 4<sup>th</sup> Japan-U.S. Governmental Conference on Drinking Water Quality Management and Wastewater Control

January 22-25, 2007

The 4<sup>th</sup> Japan-U.S. Governmental Conference on Drinking Water Quality Management and Wastewater Control was held on January 22-25, 2007 in Bankoku Shinryokan, Okinawa, Japan. Over the four days, the delegates exchanged information on scientific and policy challenges related to advances in drinking water quality management and wastewater control. As a part of the conference, the delegates were also able to tour drinking water supply and wastewater treatment facilities of the Okinawa Prefectural Government (Chatan Water Treatment Plant and Naha Wastewater Treatment Plant) and Okinawa Commemorative National Government Park.

The meeting opened with a welcome by Mr. Yuji Shuri, Director General of Department of Civil Engineering & Construction, Okinawa Prefectural Government. Opening Remarks were made by Mr. Hirotaka Tachikawa, Director, Office of Drinking Water Quality Management, Water Supply Division, Health Service Bureau, MHLW, Japan, Mr. Toru Shimizu, Director for Watershed Management, Sewerage and Wastewater Management Department, City and Regional Development Bureau, MLIT, Japan, and Mr. James Hanlon, Director, Office of Wastewater Management, U.S. Environmental Protection Agency.

Technical presentations started with an overview of drinking water quality management in Japan and the strategy for wastewater control in Japan for the 21st century. Overviews were presented on U.S. drinking water quality and wastewater management. An application of a "Water Safety Plan" to drinking water quality management in Japan was presented as was a discussion on risk assessment and management of water supply systems in the U.S. An overview of current in-building water supply systems management in Japan was also presented.

The management of aging drinking water and wastewater infrastructure in the U.S. and Japan were discussed. There was an acknowledgement by the U.S. and Japan delegates that water/wastewater funding levels must be increased to adequately address the need to replace the aging water and wastewater infrastructures. The status of watershed management in Lake Biwa-Yodo River System, Japan was discussed as was the issue of climate change and the implications for water resources and potential impacts on municipal water providers in the U.S. Establishment of guidelines for the reuse of treated wastewater in Japan and a case of promotion of treated wastewater reuse in Okinawa were discussed as well as an overview of water recycling in the U.S.

Sign phenomenon learned from water-related outbreak of cryptosporidiosis and necessity of oocyst monitoring in source water was presented. The occurrence, treatment and toxicological relevance of chemical contaminants, including pharmaceuticals, endocrine disruptors, personal care products and disinfection by-products, in drinking water, wastewater, biosolids and the environment were discussed.

Measures against emergencies such as seismic damages to wastewater systems in Japan and lessons from Hurricane Katrina regarding sewage works in the U.S. were discussed. Guidelines for management of water supply were discussed and a strategic assessment of the future of water utilities was presented. Concerning integrated watershed management, modified watershed-based approach to clean water through amendment to Sewerage Law in Japan was presented as was

application of Clean Water Act tools to restore and protect watersheds in the U.S.

On the subject of new technology, the seawater desalination facility on Okinawa and reuse and desalination technologies to improve the sustainability of drinking water supplies in the U.S. were presented as was a new research project on drinking water quality management in Japan. Cutting-edge wastewater treatment technology and treatment technology to reduce odors in biosolids were presented by delegates of both countries.

Conclusions and actions:

This Conference continues to provide a unique opportunity for information sharing on research and policy developments in the area of drinking water and wastewater management. A holistic approach on watershed management, including water and wastewater treatment, is essential for the proper management of drinking water and wastewater, and is a continuing priority for both the U.S. and Japan. The delegates agreed that this important interaction should continue and a subsequent Conference on such topics as listed below will be held in two years in the U.S.

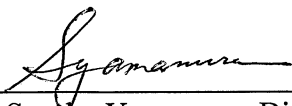
Topics:

- Holistic approach on watershed management
- Financial and environmental sustainability, and management of water and wastewater services and infrastructure
- Advances in the regulations for drinking water quality and wastewater management
- Risk assessment leading to appropriate risk management of microbial and chemical contaminants
- New technologies for water and wastewater treatment, distribution, collection, etc.
- Measures to prepare for and respond to emergencies
- Water reuse

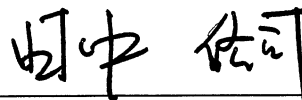
In addition, it is desired that technical work groups, information exchanges and/or technical projects be convened between the two countries on these topics as well as to encourage the exchange of personnel prior to the next conference.

Ms. Kathleen Schenck, U.S.EPA, and Dr. Mari Asami, NIPH, MHLW, Japan will make necessary contact with each other.

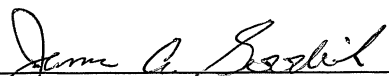
January 25, 2007



Mr. Sombo Yamamura, Director  
Water Supply Division  
Health Service Bureau  
Ministry of Health, Labour and Welfare



Mr. Shuji Tanaka, Director  
Water Quality Control Department  
National Institute for Land and Infrastructure  
Management  
Ministry of Land, Infrastructure and Transport



Dr. James A. Goodrich, Acting Director  
Water Supply and Water Resources Division  
Office of Research and Development  
United States Environmental Protection Agency



会議及び視察の写真



写真 1 会議の様子



写真 2 参加者の集合写真



写真 3 会議概要への署名

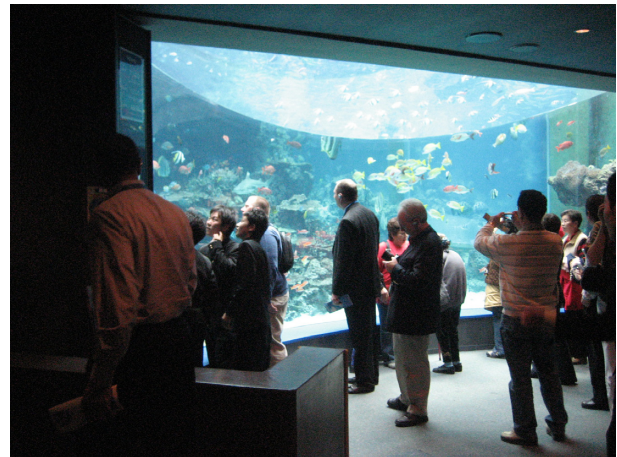


写真 4 沖縄国営記念公園の視察



写真 5 北谷浄水場の視察



写真 6 那覇浄化センターの視察